

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00020[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA AGENA IBIPIMO NTARENGWA BY'UMUTUNGO BWITE MU MADOVIZE

REGULATION N° 2310/2018 -00020[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA DETERMINING THE FOREIGN EXCHANGE EXPOSURE LIMITS

REGLEMENT N° 2310/2018 -00020[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA DETERMINANT LA POSITION NETTE DE CHANGE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose

Article premier: Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

UMUTWE WA II: AMABWIRIZA YEREKEYE IBIPIMO NGENDERWAHO

CHAPTER II: PRUDENTIAL RULES

CHAPITRE II: REGLES PRUDENTIELLES

Ingingo ya 3: Ibipimo ntarengwa byerekeye umutungo nyawo mu madovize

Article 3: Limit on Foreign Exchange Open Position

Article 3 : Limite de la position nette de change

Ingingo ya 4: Kubuzwa kugirana amasezerano n'abantu bafitanye isano na banki

Article 4: Prohibited to make any transactions with a bank's related parties

Article 4 : Interdiction d'effectuer des transactions avec des personnes apparentées à la banque

Ingingo ya 5: Igipimo ntarengwa cy'umutungo ushingiyeye kw'ifaranga rimwe ry'amahanga

Article 5: Limit on single currency foreign exchange risk exposure

Article 5: Limite de la position nette de change dans une seule monnaie

<u>Ingingo ya 6:</u> Igipimo ntarengwa cya buri munsu ku mutungo mu madovize	<u>Article 6:</u> Limit on intra- day foreign exchange risk exposure	<u>Article 6:</u> Limite des positions nettes de change intra-journalier
<u>Ingingo ya 7:</u> Uburyo bwo kubara	<u>Article 7:</u> Methodology of calculation	<u>Article 7 :</u> Méthodologie de calcul
<u>Ingingo ya 8 :</u> Ikosorwa mu gihe igipimo ntarengwa cyarenze	<u>Article 8:</u> Correction of excess foreign risk exposure	<u>Article 8 :</u> Correction dans le dépassement des limites
<u>Ingingo ya 9 :</u> Gufata neza inyandiko	<u>Article 9:</u> Maintenance of supporting documentation	<u>Article 9:</u> Maintenance des documents
<u>Ingingo ya 10:</u> Kubara umutungo mu Madovize Bwite Abitse mu bwoko bumwe bw'Ifaranga ry'amahanga	<u>Article 10:</u> Calculation of Exposure on Net Open Position in a Single Currency	<u>Article 10:</u> Calcul du niveau d'engagement sur position nette de change dans une monnaie unique
<u>Ingingo ya 11:</u> Kubara ibipimo ntarengwa ku mutungo mu madovize yose muri rusange	<u>Article 11:</u> Calculations of Overall Foreign Exchange Risk Exposure	<u>Article 11:</u> Calculs du niveau global de la position nette de change
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutanga raporo	<u>Article 12:</u> Reporting requirements	<u>Article 12 :</u> Rapports
<u>UMUTWE WA III:</u> IBIHANO N'INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER III:</u> SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE III :</u> SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Administrative sanctions	<u>Article 13 :</u> Sanctions administratives
<u>Ingingo ya 14:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'aya amabwiriza	<u>Article 14:</u> Repealing provisions	<u>Article 14 :</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 15:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 15:</u> Commencement	<u>Article 15 :</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 2310/2018 - 00020[614] YO KU WA 27/12/2018 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA AGENA IBIPIMO NTARENGWA BY’UMUTUNGO BWITE MU MADOVIZE	REGULATION N° 2310/2018 -00020[614] OF 27/12/2018 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA DETERMINING THE FOREIGN EXCHANGE EXPOSURE LIMITS	REGLEMENT N° 2310/2018 -00020[614] DU 27/12/2018 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA DETERMINANT LA POSITION NETTE DE CHANGE
Ishingiye ku Itegeko N° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 6, iya 8, iya 9 n’iya 10;	Pursuant to Law No 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, especially in its Articles 6, 8, 9 and 10;	Vu la Loi No° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 8, 9 et 10 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 47/2017 ryo ku wa 23 /09/2017 rigena imitunganyirize y’imirimo y’amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4 n’iya 37 ;	Pursuant to Law N° 47/2017 of 23 /09/2017 governing the organisation of banking, especially in its articles 4 and 37;	Vu la Loi N° 47/2017 du 23/09/2017 portant organisation de l’activité bancaire, spécialement en ses articles 4 et 37 ;
Isubiye ku mabwiriza rusange N° 07/2011 yerekeye ibipimo ntarengwa by’umutungo bwite mu madovize ;	Having reviewed the regulation N° 07/2011 on foreign exchange exposure limits;	Revu règlement N° 07/2011 relatif a la position nette de change ;
Banki Nkuru y’u Rwanda, yitwa “Banki Nkuru” mu ngingo zikurikira itegetse :	The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the “Central Bank”, decrees:	La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée la « Banque Centrale », édicte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE:
PROVISIONS**

GENERAL

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije**

Article One: Purpose

Article Premier : Objet

Aya mabwiriza agamije kwitwararika kumenya uko ingaruka zikomoka kw'ihindagurika ry'agaciro k'ifaranga zishobora kugira ku mari shingiro y'ibanki ziguma mu bipimo ntarengwa bisabwa.

The purpose of this regulation is to ensure that the potential risk of loss arising from foreign exchange rate fluctuations to a bank's capital base is within prudential limits.

Le présent règlement a pour objet de s'assurer que le risque potentiel de perte résultant de fluctuations des taux de change par rapport au capital social d'une banque reste dans les limites des normes prudentielles.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

In this Regulation, the following terms mean:

Dans le présent règlement, les termes ci-après signifient:

1° **Amadovize** : ni andi mafaranga uretse afite agaciro yemewe gukoreshwa mu kwishyurana mu Rwanda ;

1° **Foreign currency**: means a currency other than legal tender in Rwanda;

1° **Devise** : une monnaie autre que celle ayant cours légal au Rwanda ;

2° **Itariki y'agaciro** : y'igikorwa runaka ni itariki kizakorerwaho ;

2° **Value date**: of a transaction means the date on which it is to be executed;

2° **Date valeur d'une transaction** désigne la date à laquelle ladite transaction doit être exécutée ;

3° **Agaciro k'iminsi ibiri** : bivuze ko igikorwa cyangwa amasezerano bivugwa ku gikorwa bigomba kuba cyangwa gushyirwa mu bikorwa mu minsi ibiri y'akazi uhereye itariki ayo

3° **Spot value** means the transaction to which it is referred is to be executed two working days from the date it is contracted or agreed.

3° « **Valeur au comptant** » signifie que l'opération à laquelle il est fait référence doit être exécutée dans deux jours ouvrables à compter de la date à laquelle elle est souscrite ou convenue.

masezerano cyangwa icyo gikorwa byemeranyijweho.

4° **Amasezerano y'ubwumvikane afite agaciro k'iminsi ibiri cyangwa** "amasezerano y'ubugure cyangwa y'igurisha afite agaciro k'iminsi ibiri" ni amasezerano afite agaciro k'iminsi ibiri.

5° **"Agaciro k'uwo muni"** bivuga ko amasezerano arebwa n'ako gaciro agomba gushyirwa mu bikorwa ku muni yashyiriweho umukono cyangwa yemeranyijweho.

6° **Amasezerano agira agaciro ku muni yakoreweho** cyangwa "amasezerano y'ubugure agira agaciro ku muni yakoreweho" cyangwa "amasezerano y'igurisha agira agaciro ku muni yakoreweho" bivuga amasezerano y'ubwumvikane agira agaciro ku muni yashyiriweho umukono.

7° **Igikorwa gitegerejwe** cyangwa "amasezerano y'ubugure ategerejwe" cyangwa "amasezerano y'igurisha ategerejwe" ni amasezerano y'ubwumvikane agomba gushyirwa

4° **Spot transaction or spot purchase or "spot buy" or "spot sale":** a transaction having a spot value.

5° **Same day value :** the transaction to which it is referred is to be executed on the day it is contracted or agreed.

6° **Same day transaction or "same day purchase" or "same day-buy" or "same day-sale":** a transaction having same day value

7° **"Forward transaction"** or "forward purchase" or "forward buy" or "forward sale" means a transaction that is to be executed after more than

4° **Opération au comptant** » ou « achat au comptant » ou « vente au comptant » désigne une opération ayant une valeur au comptant.

5° **Valeur même jour** » signifie que l'opération à laquelle il est fait référence doit être exécutée le jour même où elle a été souscrite ou convenue.

6° **Opération même jour** ou « achat le même jour » ou « achat même jour » ou « vente même jour » désigne une opération ayant une valeur même jour.

7° **Opération à terme** ou « achat à terme » ou « vente à terme » désigne une opération qui doit être exécutée après l'écoulement de plus de deux jours

mu bikorwa nyuma y'iminsi irenze ibiri uherye ku itariki ayo masezerano yashyiriweho umukono cyangwa yemeranyijweho.

8° **Amadovize arenze igipimo** cyangwa "kugura amadovize menshi" ku byerekeye banki bivuga ko umutungo bwite mu madovize icyo kigo cy'imari gifite urenze ukenewe gikeneye gukoresha kugirango cyubahirize amasezerano y'igikorwa cy'ubucuruzi afite agaciro k'iminsi ibiri, afite agaciro kuri uwo muni yakoreweho n'imyenda yaturuka ku gikorwa cy'ubucuruzi gitegerejwe gukorwa mu madovize.

9° **Amadovize adahagije** cyangwa "amadovize make" cyangwa "kugurisha amadovize arenze igipimo" ku byerekeye banki bivuga ko umutungo bwite mu madovize icyo kigo cy'imari gifite uri muni y'amadovize gikeneye gukoresha kugirango cyubahirize amasezerano y'igikorwa cy'ubucuruzi afite agaciro k'iminsi ibiri, afite agaciro kuri uwo muni yakoreweho n'imyenda yaturuka ku gikorwa cy'ubucuruzi gitegerejwe gukorwa mu madovize.

two working days from the date the transaction is contracted or agreed.

8° **“Long position”** or “long open position” or “overbought position” of a bank in a foreign currency means the holding by the financial institution of that foreign currency for its own account in excess of all its contractual spot, same day value and forward transaction commitments in that foreign currency.

9° **Short position** or “short open position” or “oversold position” of a bank in a foreign currency means the holding by the bank of that foreign currency for its own account is less than all its contractual spot, same day value and forward transaction commitments in that foreign currency.

ouvrables à partir de la date à laquelle elle est souscrite ou convenue.

8° **Position longue ou créditrice** » d'une banque dans une devise signifie les avoirs excédentaires de cette devise détenus par l'institution financière pour son propre compte par rapport à la totalité de ses engagements contractuels, de ses opérations au comptant, en valeur même jour et à terme exprimées dans cette devise.

9° **Position courte ou débitrice** d'un établissement financier dans une monnaie étrangère signifie que la quantité de cette devise détenue par l'établissement financier pour son propre compte est inférieure à la totalité de ses engagements contractuels, d'opérations au comptant, en valeur même jour et à terme dans cette devise.

10° **Amadovize bwite abitse**” y’ibanki bivuga umutungo w’ikigo mu madovize bwite ugizwe n’umutungo wose w’ikigo n’imyenda habariwemo ibikorwa ikigo gikora bigira agaciro k’iminsi ibiri, ibigira agaciro ku muni byakoreweho n’ibikorwa bitegerejwe ndetse n’ibindi bibarirwa hanze y’ ifoto y’umutungo mu madovize y’ikigo.

11° **Igikorwa cy’ubucuruzi bw’ivunjisha** : ni serivisi yose ikozwe, igikorwa cy’ubucuruzi cyangwa amasezerano y’ubwumvikane bikoranywe n’umuntu uwo ariwe wese hakoreshejwe amadovize harimo gukoresha konti, gutanga inguzanyo, umwenda, gutanga ingwate, ingurane y’ingwate, kugura cyangwa kugurisha hakoreshejwe amafaranga, sheki cyangwa indi nyandiko mvunjwafaranga cyangwa ubundi buryo bukoresha amadovize.

10° **Net open position** of a bank in a foreign currency means the net sum of all its assets and liabilities inclusive of all its spot, same day value and forward transactions and its off balance sheet items in that foreign currency.

11° **Foreign exchange business**: any facility offered, business undertaken or transaction executed with any person involving a foreign currency inclusive of any account facility, credit extension, lending, issuance of guarantee, counter-guarantee, purchase or sale by means of cash, cheque, draft, transfer or any other instrument denominated in a foreign currency.

10° **Position nette** » d’ une banque dans une devise signifie la somme nette qui se dégage de l’ensemble de son actif et de son passif compris la totalité de ses opérations au comptant, en valeur même jour et à terme et de ses postes hors-bilan dans cette devise.

11° **Opérations en devises** : toute facilité offerte, activité entreprise ou opération exécutée avec toute personne faisant intervenir une monnaie étrangère, y compris toute facilité liée à un compte, prolongement de crédit, prêt, émission de garantie, contre-garantie, achat ou vente au moyen d’espèces, de chèques, de traites, de transfert ou de tout autre instrument libellé dans une monnaie étrangère.

UMUTWE WA II: AMABWIRIZA YEREKEYE IBIPIMO NGENDERWAHO

CHAPTER II: PRUDENTIAL RULES

CHAPITRE II : REGLES PRUDENTIELLES

Ingingo ya 3: Ihipimo ntarengwa byerekeye umutungo nyawo mu madovize

Ibibazo byaturuka mu kutubahiriza ibipimo ntarengwa k'umutungo mu madovize upimwe hakoreshejwe ibiciro ku isoko mu minsi ibiri n'uburyo bubangutse bwa "shorthand method" ntibigomba kurenga $\pm 20\%$ by'imari bwite nyayo ya banki. Amafaranga yose arenga ku mutungo bwite mu madovize abitse agomba gukoreshwa yose mu minsi bibiri (2) ikurikira.

Banki Nkuru ikoresheje amabwiriza ishobora guhindura igipimo ntarengwa mbumbe iyo isanze ari ngombwa cyangwa bitewe n'ubunini n'imiterere ya banki.

Ingingo ya 4: Kubuzwa kugirana amasezerano n'abantu bafitanye isano na banki

Amabanki abujijwe kugirana amasezerano y'ubwumvikane n'abantu bafitanye isano na banki agamije guhuza umutungo wayo mu madovize n'ibipimo ntarengwa biteganijwe mu ngingo ya 2.

Article 3: Limit on Foreign Exchange Open Position

The overall foreign exchange risk exposure as measured using spot mid-rates and shorthand method shall not exceed $\pm 20\%$ of the bank's core capital. Any excess to the net open position shall be absorbed the following two (2) days.

The Central Bank by a Directive, may review the overall exposure limits ratio in case it deems necessary or depending on size, nature and complexity of a bank.

Article 4: Prohibited to make any transactions with a bank's related parties

Banks are prohibited to make any transactions with a bank's related parties in order to bring their foreign exchange position, except on an arm's length basis, within the limits set in article 2.

Article 3 : Limite de la position nette de change

La position nette de change globale telle que mesurée au moyen des taux moyens au comptant et de la méthode « shorthand » ne doit pas dépasser $\pm 20\%$ des fonds propres de la banque. Tout excédent par rapport à la position nette de change doit être absorbé dans les deux jours suivants.

La Banque centrale peut, par une directive, réviser le ratio de limite globale si elle le juge nécessaire ou en fonction de la taille, de la nature et de la complexité de la banque.

Article 4 : Interdiction d'effectuer des transactions avec des personnes apparentées à la banque

Les banques sont interdites d'effectuer des transactions avec des personnes apparentées à la banque dans le but de ramener leur position nette de change dans les limites définies à l'article 2.

Ingingo ya 5: Igipimo ntarengwa cy'umutungo ushingiyeye kw'ifaranga rimwe ry'amahanga

Uretse Banki Nkuru ibiteganije ukundi, ibibazo byaturuka mu kutubahiriza ibipimo ntarengwa by'umutungo mu madovize ushingiyeye ku ifaranga rimwe ry' amahanga iryo ari ryo ryose hatitawe ku kureba niba amadovize arenze igipimo cyangwa adahagije, ushyirwaho na buri banki ku giti cyayo hitaweho gusa ko utagomba kurenga igipimo ntarengwa mbumbe cya $\pm 20\%$ by' imari bwite nyayo ya banki.

Ingingo ya 6: Igipimo ntarengwa cya buri muni ku mutungo mu madovize

Ibibazo byaturuka ku ngorane yo kuzuzwa Igipimo ntarengwa cya buri muni cy'umutungo mu madovize haba ku bireba ifaranga ry'amahanga rimwe cyangwa amadovize yose, kigomba gucungwa hakoreshejwe ibipimo ntarengwa byashyizweho n'inama y'ubuyobozi ya banki muri politiki yanditse igamije kwirinda ibibazo byo kutuzuzwa ibipimo ntarengwa bisabwa ku mutungo mu madovize.

Article 5: Limit on single currency foreign exchange risk exposure

Unless otherwise provided by the Central Bank, the foreign exchange risk exposure in any single currency, irrespective of short or long position, shall be determined by the individual bank provided it remains within the overall exposure limit of $\pm 20\%$ of its core capital.

Article 6: Limit on intra- day foreign exchange risk exposure

Intra-day foreign exchange risk exposures, both in single currencies and overall, shall be maintained within prudent limits as established by a bank's Board of Directors in a written policy covering foreign exchange risk exposure

Article 5: Limite de la position nette de change dans une seule monnaie

Sauf disposition contraire de la Banque Centrale, la position nette de change dans une seule monnaie, qu'il s'agisse d'une position débitrice ou créditrice, est déterminée individuellement par chaque banque pourvu qu'elle reste dans la limite globale de $\pm 20\%$ de ses fonds propres nets.

Article 6: Limite des positions nettes de change intra-journalier

Les positions nettes de change intra-journalier, aussi bien dans une seule devise que de façon globale dans l'ensemble des devises, doivent être maintenues dans des limites prudentielles définies par le Conseil d'Administration de la Banque à travers une politique établie destinée à se couvrir contre les risques liés à la position nette de change.

Ingingo ya 7: Uburyo bwo kubara

Buri banki igomba kubara buri muni umutungo wayo mu madovize ushingiyeye ku ifaranga rimwe ry'amahanga ndetse no ku madovize yose ikoresheje uburyo Banki Nkuru iyisaba gukoresha.

Ingingo ya 8 : Ikosorwa mu gihe igipimo ntarengwa cyarenze

Buri banki igomba gufata ibyemezo ibona bikwiriye kugira ngo ihite ikosora imiterere y'umutungo wayo mu madovize wari ibipimo bisobanuye muri aya mabwiriza rusange no muri politiki yemejwe n'inama y'ubuyobozi yayo. Banki itazihutira gukosora imiterere y'umutungo wayo mu madovize ubwo yasozaga igikorwa cy'ubucuruzi ku muni ukurikiraho bishobora kuyiviramo gufatirwa ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi biteganyijwe muri aya mabwiriza rusange.

Ingingo ya 9 : Gufata neza inyandiko

Buri banki igomba guhorana inyandiko zihagije zigaragaza buri gihe imiterere y'umutungo wayo mu madovize ushingiyeye ku ifaranga rimwe ry'amahanga ndetse no ku

Article 7: Methodology of calculation

Each bank shall calculate its single currency and overall foreign exchange risk exposure daily using the methodology required by the Central Bank in appropriate formats.

Article 8: Correction of excess foreign risk exposure

Each bank shall take every reasonable action to immediately correct any and all foreign exchange risk exposures which exceed the limits set forth in this regulation and in its board-adopted policy. Failure to correct any non-complying risk exposure by the closure of business on the following day may result in administrative sanctions as set forth in this regulation.

Article 9: Maintenance of supporting documentation

Each bank shall maintain records which are sufficient to determine at all times its single currency and overall foreign exchange risk exposures. Each bank shall also maintain a

Article 7 : Méthodologie de calcul

Chaque banque calcule quotidiennement sa position nette de change globale par rapport à une seule devise ou à l'ensemble de devises en employant la méthodologie exigée par la BNR dans les formats appropriés.

Article 8 : Correction dans le dépassement des limites

Chaque banque prend toutes les mesures raisonnables pour corriger immédiatement la position nette de change dépassant les limites énoncées dans le présent règlement et dans la politique adoptée par son Conseil d'Administration. Toute omission de corriger la position nette de change non conforme aux normes définies à la clôture le jour suivant pourrait donner lieu à des sanctions administratives tel que stipulé dans le présent règlement.

Article 9: Maintenance des documents

Chaque banque doit tenir des registres suffisants pour déterminer à tout moment sa position nette de change dans une seule monnaie ou dans toutes les devises. Chaque banque doit tenir également

amadovize yose ikoresha. Buri banki kandi itegura ikanahorana raporo ya buri muni, igaragaza imiterere y'umutungo mu madovize ibikorwa bya buri muni bikoresha amadovize birangiye, (byaba ibireba ivunjisha ry'ifaranga rimwe ry'amahanga cyangwa amadovize yose ikoresha) maze ikareba uko imari ihagaze igereranyije n'uko yanganaga kuva ibikorwa bitangiye kugeza bishojwe umunsi urangiye.

Ingingo ya 10: Kubara umutungo mu Madovize Bwite Abitse mu bwoko bumwe bw'Ifaranga ry'amahanga

Igipimo cy'umutungo wa banki mu idovize rimwe kigenwa hitawe kumenya niba banki ifite umutungo mu madovize urenze igipimo cyangwa umutungo mu madovize udahagije kibazwe mu madovize runaka yihariye no kumenya umubare w'amadovize arenze igipimo cyangwa abura ku gipimo.

Amadovize abitse ni amadovize bwite nyayo wongeyeho amadovize bwite ategerejwe. Bisobanuwe ku buryo bukurikira:

1° Amadovize bwite nyayo

Amadovize bwite ni amadovize ahita agaragara ku ishusho y'umutungo. Amadovize bwite nyayo ni umutungo

daily record showing close-of-business foreign exchange risk exposures (both single currencies and overall) and a reconciliation of opening-to-closing positions.

Article 10: Calculation of Exposure on Net Open Position in a Single Currency

The measurement of bank's exposure in a single currency involves determining if the bank has a long or short open position in that particular currency, and how large this position is.

The open position in a currency is the sum of the net spot position and the net forward position. These are explained below as follows:

1° Net Spot Position

The spot position is simply the position which appears directly on the balance sheet. The net spot position is

un registre journalier faisant apparaître les positions nettes de change à la clôture (aussi bien dans des monnaies uniques que de façon globale) et un rapprochement entre la position d'ouverture et la position à la clôture.

Article 10: Calcul du niveau d'engagement sur position nette de change dans une monnaie unique

L'évaluation du niveau d'engagement d'un établissement dans une monnaie unique consiste à déterminer si la banque concernée a une position créditrice ou débitrice dans cette devise particulière et l'importance de cette position.

La position nette de change dans une monnaie est la somme de la position au comptant nette et de la position à terme nette. Ceci est expliqué ci-dessous comme suit :

1° Position au comptant nette

La position au comptant est simplement la position qui apparaît directement sur le bilan. La position au comptant nette est

w'amadovize uvanyemo imyenda byose bibarwa mu madovize runaka yihariye. Habarirwamo kandi umubare w'inzungu yiyongeyeho ndetse n'umubare w'amadovize yakoreshejwe.;

2° Amadovize bwite ategerejwe

Amadovize bwite ategerejwe yerekana umubare w'amadovize yose azinjira uvanyemo umubare w'amadovize yose azakoresha mu kwishyura mu gihe kizaza mu madovize runaka yihariye kubera ibikorwa by'ivunjisha byamaze gukorwa. Muri ibi bikorwa byandikwa mu bitabo ariko ntibibarwe mu bigize ishusho y'umutungo hakubiyemo:

- a) Amasezerano y'ubwumvikane yerekeye ibikorwa bifite agaciro k'iminsi ibiri ariko bitari byishyurwa;
- b) Amasezerano ku bikorwa bikoresha amadovize by'ivunjisha bitegerejwe kuba,
- c) Inyandiko mpeshanguzanyo, ingwate n'izindi nyandiko zifite agaciro nka zo kabazwe mu madovize kandi zifitiwe

the difference between foreign currency assets and liabilities in a particular currency. This must also include all accrued income and accrued expenses;

2° Net Forward Position

The net forward position represents all amounts to be received less all amounts to be paid in the future in a particular currency as a result of foreign exchange transactions which have already taken place. These transactions which are recorded as off-balance sheet items would include:

- a) Spot transactions which are not yet settled;
- b) Forward foreign exchange transactions,
- c) Documentary credits, guarantees and similar commitments denominated in foreign currencies which are certain to be called upon and are likely to be

l'écart entre l'actif circulant et le passif circulant en devises dans une devise donnée. Elle doit aussi inclure tous les produits à recevoir et les charges à payer ;

2° Position à terme nette

La position à terme nette représente tous les montants devant être reçus, réduits de tous les montants devant être payés à l'avenir dans une devise déterminée suite à des opérations de change qui ont déjà eu lieu. Ces opérations qui sont enregistrées comme des postes hors-bilan comprendront :

- a) les opérations au comptant qui ne sont pas encore réglées,
- b) les opérations à terme en devises
- c) les crédits documentaires, les garanties et engagements analogues libellés dans des devises qui seront certainement appelées et sont susceptibles d'être irrévocables.

icyizere ko zizakoreshwa kandi ko zidashobora guhindurwa;

- d) Amadovize cyangwa imigabane byaguzwe ku giciro cyumvikanyweho ariko bizatangwa kandi bikarihwa nyuma n'amadovize yaguranwe andi: Umubare w'amafaranga yose azinjira uvanyemo umubare w'amafaranga yose azishyurwa mu gihe kizaza kubera ibikorwa by'ubucuruzi bikoresha amadovize cyangwa imigabane byaguzwe ku giciro cyumvikanyweho ariko bizatangwa kandi bikarihwa nyuma ndetse n'amadovize yashowe mu igurana bigomba gupimwa kandi bikabarirwa mu madovize bwite ategerejwe.

Ingingo ya 11: Kubara ibipimo ntarengwa ku mutungo mu madovize yose muri rusange

Kubara ibipimo ntarengwa ku mutungo mu madovize yose muri rusange bisaba gupima ibihombo biboneka mu kigo cy'imari iyo banki ishyize hamwe umutungo mu madovize arenze igipimo n'umutungo mu madovize udahagije ifite mu madovize anyuranye. Amabanki abara ibyo muri rusange cyangwa

irrevocable. In case of guarantees, this will arise after notice has been received by the bank;

- d) Currency futures and Swaps: All amounts to be received less all amounts to be paid in the future as a result of transactions in currency futures, and also the principal on currency swaps, must be measured and included in the net forward position.

Article 11: Calculations of Overall Foreign Exchange Risk Exposure

A calculation of Overall Foreign Exchange Risk Exposure involves measurement of risks inherent in a banking institution's mix of long and short positions in different currencies. Banking institutions will calculate the overall foreign exchange risk exposure or overall open position as follows:

S'agissant des garanties, ces opérations interviendront après qu'une notification aura été reçue par la banque ;

- d) Contrats à terme de devises futures et Swaps. Tous les montants devant être reçus, réduits de tous les montants devant être payés à l'avenir suite à des opérations de contrats à terme de devises, ainsi que le principal sur des échanges de monnaies, doivent être mesurés et inclus dans la position à terme nette.

Article 11: Calculs du niveau global de la position nette de change

Les calculs du niveau global de la position nette de change consistent à évaluer les risques inhérents dans un ensemble de positions créditrices et débitrices d'un établissement bancaire dans différentes monnaies. Les établissements bancaires doivent calculer le

akabara amadovize arenze cyangwa abura ku gipimo, ku buryo bukurikira:

- 1° Kubara amadovize bwite abitse muri buri bwoko bw'idovize nk'uko bivugwa mu ngingo ya 9 y'aya mabwiriza rusange ;
- 2° Kubona igiteranyo cy'umutungo udahagije mu madovize yose bwite nyayo ;
- 3° Kubona igiteranyo cy'umutungo urenze mu ma madovize yose bwite ;
- 4° Ikinyuranyo ku bipimo ntarengwa bisabwa ku mutungo mu madovize bwite abitse muri rusange kigomba kungana n'umubare munini hagati y'ivugwa mu duce twa 2 na 3 tw'iyi ngingo.

Ingingo ya 12: Gutanga raporo

Amabanki agomba gutanga raporo ku bipimo ntarengwa bisabwa ku mutungo mbumbe mu madovize mu buryo no mu gihe biteganywa n'amabwiriza yerekeye ibisabwa mu gutanga raporo.

niveau global de la position nette de change ou la position de change globale comme suit:

- 1° Calculate the net open position in each currency as set out in article 9 of this regulation;
- 2° Find the sum of all net short positions;
- 3° Find the sum of all net long positions;
- 4° Overall foreign exchange risk exposure or overall open position is the higher of 2 and 3 of this regulation.

Article 12: Reporting requirements

Banks shall reports on their overall foreign risk exposure limits in prescribed formats and timelines in accordance with the regulation on reporting requirements

1. Calculer la position nette dans chaque monnaie comme stipulé à l'article 9 du présent règlement;
- 2° Trouver la somme de toutes les positions débitrices nettes ;
- 3° Trouver la somme de toutes les positions créditrices nettes ;
- 4° La position nette de change ou la position nette globale est la plus élevée entre celles spécifiées sous les points 2 et 3 de cet article.

Article 12 : Rapports

Les banques transmettent des rapports sur la position nette globale dans les formats et delais prescrits conformément au règlement relatif aux exigences des rapports.

UMUTWE WA III: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

CHAPTER III: SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE III : SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 13: Ibihano byo mu rwego rw'ubuyobozi

Article 13: Administrative sanctions

Article 13 : Sanctions administratives

Mu gihe Banki Nkuru isanze banki itubahiriza aya mabwiriza rusange, ishobora guhinshwaha kimwe cyangwa byose mu bihano n'ihazabu byo rwego rw'ubutegetsi biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye ibihano n'ihazabu byo rwego rw'ubutegetsi bihabwa amabanki.

Where the Central Bank determines that a bank does not comply with this Regulation, it may impose any or all of the administrative sanctions and fines prescribed in the regulation on administrative sanctions and fines applicable to banks.

Lorsque la Banque Centrale trouve qu'une banque n'est pas en conformité avec le présent règlement, elle peut imposer l'une ou l'ensemble des sanctions et amendes administratives prévues au règlement relatif aux sanctions et amendes administratives applicables aux banques.

Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya amabwiriza

Article 14: Repealing provisions

Article 14 : Disposition abrogatoire

Amabwiriza rusange N° 07/2011 yerekeye ibipimo ntarengwa by'umutungo bwite mu madovize n'ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

The regulation N° 07/2011 on foreign exchange exposure limits and all prior provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Le règlement N° 07/2011 relatif à la position nette de change et toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Ingingo ya 15: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Article 15: Commencement

Article 15 : Entrée en vigueur

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette no.03 of 21/01/2019

Bikorewe i Kigali, kuwa 27/12/2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Guverineri

Done in Kigali, on 27/12 / 2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Governor

Fait à Kigali le 27 /12/ 2018

(sé)
RWANGOMBWA John
Gouverneur